

242

MEMORANDUM

**o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii
o współpracy w dziedzinie zwalczania narkotyków,**

sporządzone w Warszawie dnia 23 września 1996 r.

Przekład

MEMORANDUM**o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii
o współpracy w dziedzinie zwalczania narkotyków**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Tajlandii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uznając, że nielegalny handel narkotykami można efektywnie zwalczać w drodze współpracy dwustronnej,

realizując zasady zawarte w Jednolitej konwencji o środkach odurzających z 1961 r. z poprawkami wniesionymi na mocy Protokołu z 1972 r. zmieniającego Jednolitą konwencję o środkach odurzających z 1961 r., w Konwencji o substancjach psychotropowych z 1971 r. i w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego handlu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi z 1988 r.,

MEMORANDUM**of understanding between the Government of the
Republic of Poland and the Government of the
Kingdom of Thailand on the cooperation in narcotics
control**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter called the “Contracting Parties”,

Recognizing that illicit drug trafficking could be effectively overcome by means of narcotics control through mutual cooperation between each other,

Realising the principles enshrined in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,

pragnąc umocnić przyjazne stosunki istniejące między dwoma krajami,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł I

Article I

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyznaczy Ministra Spraw Wewnętrznych, aby działał jako organ do spraw realizacji niniejszego Memorandum o porozumieniu. Rząd Królestwa Tajlandii wyznaczy Biuro Urzędu ds. Zwalczania Narkotyków [Office of Narcotics Control Board (ONCB)], aby działało jako organ do spraw realizacji niniejszego Memorandum o porozumieniu.

The Government of the Republic of Poland shall designate the Minister of Interior to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding. The Government of the Kingdom of Thailand shall designate the Office of Narcotics Control Board (ONCB) to act as an implementing agency for the purpose of this Memorandum of Understanding.

Artykuł II

Article II

Umawiające się Strony będą współpracowały zgodnie z ich odpowiednim prawem i przepisami w następujących sprawach:

The Contracting Parties shall cooperate, subject to their respective laws and regulations, in the following matters:

1. Zapobiegania nadużywaniu narkotyków;
2. Wprowadzania prawa w życie;
3. Zwalczania upraw narkotyków oraz środków chemicznych;
4. Leczenia i rehabilitacji oraz
5. Realizacji wspólnych programów pomocy technicznej i szkoleniowej.

1. Drug abuse prevention measures;
2. Law enforcement measures;
3. Narcotics crop and chemical control measures;
4. Treatment and rehabilitation measures; and
5. Implementation of joint technical and training assistance programmes.

Artykuł III

Article III

Każda Umawiająca się Strona ułatwi wjazd i wyjazd ze swego terytorium personelu technicznego i członków ich najbliższej rodziny oraz sprzętu używanego przy projektach i programach w ramach niniejszego Memorandum o porozumieniu zgodnie ze swym prawem i przepisami.

Each Contracting Party shall facilitate the entry and exit from its territory in accordance with its laws and regulations of technical personnel and members of their immediate family as well as of equipments used in projects and programmes under this Memorandum of Understanding.

Artykuł IV

Article IV

Niniejsze Memorandum o porozumieniu może ulec zmianie w drodze pisemnej umowy między Umawiającymi się Stronami.

This Memorandum of Understanding may be amended agreement in writing by the Contracting Parties.

Artykuł V

Article V

Niniejsze Memorandum o porozumieniu podlega przyjęciu i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów przyjęcia. Taka wymiana dokumentów odbędzie się w Bangkoku tak szybko, jak to możliwe.

This Memorandum of Understanding shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at Bangkok as soon as possible.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejsze Memorandum o porozumieniu.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie w dniu 23 września 1996 r. w języku angielskim.

Done in duplicate at Warsaw, this 23 of September 1996 in the English language.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Rządu
Królestwa Tajlandii

For the Government of
the Republic of Poland

For the Government of
the Kingdom of Thailand

Andrzej Anklewicz
Zastępca Ministra
Spraw Wewnętrznych

Suriya R-Chanabuddhi
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny

Andrzej Anklewicz
Deputy Minister of Interior

Suriya R-Chanabuddhi
Ambassador
Extraordinary
and Plenipotentiary